

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

英 汉

# 美国社会 知识辞典

董乐山 编

AN ENGLISH-CHINESE  
DICTIONARY  
OF AMERICAN TRIVIA

商 务 印 书 馆

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

# 英汉美国社会知识辞典

An English-Chinese Dictionary

of

American Trivia

董乐山 编

商 务 印 书 馆

1998 年 · 北京

YING-HAN MEIGUO SHEHUI ZHISHI CIDIAN

英汉美国社会知识辞典

董乐山 编

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

民族印刷厂印刷

ISBN 7-100-01854-4/H·542

---

1998年11月第1版

开本 787×1092 1/32

1998年11月北京第1次印刷

字数 759 千

印数 2 000 册

印张 14

定价:17.80 元

## 前 言

编辑本辞书的目的是为了帮助读者阅读美国书刊而作的一种尝试。其中所收条目虽然大部分涉及美国社会知识,但也收美国书刊上较经常出现的英、法等国的一些社会知识。

本辞书大体上包含这样一些内容:(1)美国书刊上常见的典故或典故性专名,包括人名(真人或小说、电影中虚构人物)、地名、街名、旅馆名、商店名、商标名……等等,例如:Atari, Mr. Chips, Pennsylvania Avenue, Perry Mason, Sonny and Cher, Sans Souci, 7up 等;(2)带有典故色彩的短语,但不见于一般词典,如: to drop the other shoe, more equal than, smoking gun, to steal someone's clothes 等;(3)美国人在日常生活中很熟悉,但还谈不上是成语,如: to chew one's fingernails, duck in a row, game of "Chicken", to ice-skate in hell 等;(4)一些英语新词,如: numeracy, supply-side, weatherize 等。这几类词语绝大部分都还没有收到一般词典中。

本词书名为《英汉美国社会知识辞典》,似有大词小用之嫌,因为作为一部辞典,本辞书显然很不完备,何况美国社会知识涉及的范围又是那样广泛。但是由于本辞书内容比较庞杂,尤其是在 eponym 方面,不是一般英语词典、典故词典、新词词典所能概括的,所以考虑再三,才不揣冒昧用了这个名称,这当然是言其杂,而不是诩其全。读者在阅读美国书刊过程中可能遇到一些不见于一般词典、乃至百科全书的词语,不妨翻查一下本辞书,也许能找到一些例子,或者从中得到一些启发。

本辞书条目,不论是单词还是短语,一概按英语字母次序排列,用黑体印刷。每一条目尽量选用能帮助释义的一个或若干例句,凡不需要例句者,为节省篇幅则例句从略。例句中出现的本条条目用斜体印刷。例句中和释义中其他用黑体印刷的单词和短语均系参考条目,可按基本条目查阅。例句出处在句后用破折号注明。若系报刊,一般用报刊名;若系著作,一般用作者名,个别用书名。少数未注明出处的例句多摘自美、英通讯社电讯。有些报刊名出现次数较多,用以下略称:

DAB 41 / 01

CSM—Christian Science Monitor

NW—Newsweek

NYP—New York Post

NYT—New York Times

PW—Publishers' Weekly

RD—Reader's Digest

USNWR—U. S. News & World Report

WP—Washington Post

WSJ—Wall Street Journal

本辞书所用少量略语与一般词典同,不一一列举。

本辞书人名、地名的译名一般采用国内流行的统一译名,少量译名约定俗成,沿用旧译。

董乐山

# 目 录

前言 .....	1
英汉美国社会知识辞典 .....	1—436
后记 .....	437

# A

**A and M** 农机 (Agricultural and Mechanical) 的缩写, 多用于学院名称, 如 Texas A and M)

**A&P** 两洋超级市场; 两洋茶叶公司 (前者是后者即 The Atlantic and Pacific Tea Company 所创建, 规模很大, 分号遍布全国各地)

Inflation has hit chains and customers alike, squeezing profits, fraying tempers at the check-out counters—and forcing venerable *A & P* to take drastic steps to regain its place as No. 1.

—NYT

Kovic comes from exactly that blue-collar background. His father is a checker at an *A & P*—that bore the major burden of providing the bodies for Vietnam.

—NYT

**A. & R. man** 唱片公司等娱乐机构的节目提调 (A. & R. 是 Artists & Repertory 的缩写)

Man comes out onstage (can't see who it is, owing to glare from lights, but must be Rudolf Bing, *Met's A. & R. man*)

—The New Yorker

Just a few friends—artists, *A. & R. men*, agents, writers like yourself—people, you know, who feel deeply about the future of beat music.

—Punch

**Aaron, Hank** 汉克·艾伦 (1934—, 著名棒球运动员, 曾破四十年代名球员贝贝·罗斯 (Babe Ruth) 的纪录)

Like *Joe Namath* and *Hank Aaron*, Henry Kissinger has entered the twilight of his superstardom.

—NW

**Abbey Theatre** 修道院剧场 (爱尔兰著名的民族剧团, 1904 年创建于都柏林)

He combined the accents of *the Abbey Theatre* and Broadway, for he had spent some time in America.

—J. B. Priestley

He believed himself to be an Irishman until he was twenty and played the part to the *Abbey Theatre* hilt.

—Time

**Abbott and Costello** 阿博特和科斯特洛 (Bud Abbott [1895-1974] 和 Lou Costello [1906-59], 美国两个著名喜剧演员, 一胖一瘦, 经常搭档演出和拍电影)

The pair of them stood there looking like Rembrandt and Michelangelo as played by *Abbott and Costello*.

—John Wain

To do so is a calculated risk—a step that, one Stanford law professor said, “put *Abbott and Costello*, *Frankenstein* and *Shirley Temple* on trial together” with questionable profit to the republic and great hazard to the dignity of the law.

—NW

And likewise what little I said to him—for this was a father-and-son routine that went way back and whose spirit and substance was as familiar to me as a dialogue by *Abbott and Costello*.

—Philip Roth

**ABC** 在美国出生的华人 (American Born Chinese 的简称)

**ABC** 美国广播公司 (American Broadcasting Company 的简称)

**ABC** ABC 茶室 (遍设伦敦各地的 the Aerated Bread Company 所属茶室)

And we'd eat at the tea shops afterwards—there was a chain of them then, the ABC tea shops.

—Anthony West

All along the shiny streets people were putting up umbrellas and taking shelter in the doorways of the United Diaries, MacFisheries, and the ABC.

—Graham Greene

**ABC art (or minimal art)** ABC 艺术, 或译原始化艺术(是六十年代流行的一个词,用来指一种一切表达和幻象因素都减少到“原始的形态”的艺术,近乎反传统艺术[anti-art])

It's use of simple “primary” shapes, as in the critic Barbara Rose's term “ABC art”, with its implication of going back to the basic alphabet.

—The London Times

**Abercrombie & Fitch** 阿伯克隆比和菲奇公司(纽约一家著名体育、狩猎、旅行用品商店,现已停业)

Rock wouldn't go near a Chinese inn but always camped in the woods or temples. He carried along everything *Abercrombie & Fitch* could provide, including a folding bathtub and a complete kitchen.

—Edgar Snow

He had an unfocused plan to become a dealer and director of his own gun museum, a sort of cross between *Abercrombie & Fitch* and a National Guard armory.

—Time

**abolitionism** 废奴主义

**abolitionist** 废奴主义者

**Abominable No-man** 可憎的作梗者(原为艾森豪威尔任总统时的办公室主任薛尔曼·亚当斯的外号,因经常对人作梗,阻挠求见艾森豪威尔而得名;此词衍出于 *Abominable Snowman*, 见下条)

**Abominable Snowman** 可憎的雪人(又叫 Yeti, 传说在喜马拉雅山发现的原始人, 确否待证)

This month's *Smithsonian* takes an engaging look at one man's determined

search for the *Sasquatch*, an American cousin of the *Abominable Snowman*.

—Time

**Abraham Lincoln Brigade** 林肯旅(西班牙内战期间参加共和政府一方的美国志愿军)

These preposterous doings are ornamented by a series of time displacement and truth wraps in which Matthew appears as an American adventurer soldiering in Spain in 1836 and as a member of the *Abraham Lincoln Brigade* 100 years later.

—Time

**Abscam** 阿伯斯坎姆案(八十年代初美联邦调查局特工伪装阿拉伯人向国会议员行贿诱捕一案的代号)

**absentee ballot** 缺席投票(邮寄)

**absolute majority** 绝对多数(超过半数的多数)

**Abwehr** 德国国防军情报局(第二次世界大战期间)

**Abzug, Bella** 贝拉·阿布朱格(1920-, 美女权运动领袖, 1970 年曾当选民主党国会议员)

A perhaps inevitable side effect of women's liberation is that true female heroines have vanished from American myth. *Patty Hearst* and *Bella Abzug* are not much to cling to.

—NW

The other was captured by Mrs. Proudie, the wife of the present bishop, an antagonist before whom *Bella Abzug* would have quailed and surrendered.

—John Kenneth Galbraith  
**Academy Award** 美电影艺术学院金像奖(见 Oscar)

And the action goes properly berserk—the President opens a sealed envelop containing clues to the crime with all the mock ceremony of an *Academy Award* presentation.

—NW

**accidental president** 事故总统(因总统死去或辞职而担任总统的副总统)



**accommodationist** 迁就派(指主张迁就白人势力的黑人)

**A Clockwork Orange** 《发条橙》(英当代作家 Anthony Burgess 的一部反映年轻一代性格反常的小说,曾拍电影)

But recently there has appeared on the British scene a new generation of Squatters who seem to have taken their cue from *A Clockwork Orange*.

—NW

And the smell is pungent; it has the reek of the **clockwork orange** as the mechanism spins out of control.

—Time

**activism** 行动主义(主张积极采取行动实现政治目的学说)

**activist** 行动派,实行家

He was not a politician but a propagandist, not a theoretician but an *activist*.

—Arthur Koestler

**Actor's Equity** 纽约演员公会

I thought Arnie should carry an *Actor's Equity* card.

—James Horan

**Act 250** 250号法(弗蒙特州土地使用根本法)

**Acton, Lord** 阿克顿勋爵(1834-1902,英历史学家,曾在剑桥大学任教,传世名言有“权力使人腐败,绝对权力带来绝对腐败”)

If ever there were a man to confirm *Lord Acton's* axiom that no great men are good men, surely it was William S. Paley, who turned 89 this fall.

—NYT

**Adams, Maude** 莫德·亚当斯(1872-1953,美女演员,以演彼得·潘(Peter Pan)著名)

He picks up a *déjà vu* romance with an actress of the nineties, who is an ingénue in the *Maude Adams* mode.

—NYT

**Addams, Charles** 查尔斯·亚当斯(1912- ,美漫画家,作品见《纽约人》杂志,内容阴森可怕)

The bodies were never boiled, in the

manner of a *Charles Addams* cartoon, but rather baked.

—John Gunther

The film merely feeds you mechanical ghouliness; *Charles Addams* without the humour.

—The Observer

**Adidas** 阿迪达斯(德国一著名体育服装用品商店,产品有圆领衫,运动鞋等)

**Adler, Alfred** 阿尔弗雷德·阿德勒(1870-1937,奥地利心理学家,首创“自卑心理”说)

**Adler, Polly** 波莉·阿德勒(三十年代美著名高级妓院老鸨)

She ran a clean house that fulfilled its function; no drugs, no liquor, no teenage whores. She provided services without any *Polly Adler*-type “extras”.

**Adlerian** 阿德勒式(心理)(见 *Adler, Alfred* 条)

She describes him as a Chekhovian figure, but in truth he is a little vague to the reader, and perhaps to her. She doesn't even know whether he is Freudian, Jungian or *Alderian*.

—Time

**Administration** 指一位总统任内的政府,如 the Reagan Administration, 亦译“行政当局”,但亦可用于内阁级以下的政府机构,如 National Recovery Administration 或 International Communication Administration, 则译“局”或“署”

**Admission Day** 参加联邦纪念日(亚利桑那[2月14日]、加利福尼亚[9月9日]、内华达[10月31日])

**adult bookstore** 成人书店(专售色情书刊)

**adult Western** 成人看的西部片

**advance** 做先遣工作

Eisenhower's press secretary James Hagerty, *advancing* a presidential trip to Japan (that never took place), found himself in the center of riots and left-wing demonstrations.

—William Safire

**advance agent** 先遣代理人(同下条)

**advance man** 1. 先遣人员(参见上条);

2. 新闻代理人(事先为一剧本或电影作宣传工作者)

**adventorial** 广告社论(采取社论形式的广告,由 advertisement 和 editorial 两词合成)

**advice and consent** 咨询和同意(美宪法第二条第二节规定的参议院对总统的任命权和缔约权的制衡权。美作家 Allen Drury 在 1959 年曾以此为名写了一本反映国会斗争的小说)

**advocacy journalism** 倾向性新闻(在新闻中提倡某一观点的)

**advocacy planning** 倾向性规划(市政规划事先征求有关企业家、房主、社会团体的意见)

**Aetna** 埃特那保险公司

**affirmative action** 肯定性行动(肯尼迪总统于 1961 年发布的行政命令中要求政府合同承包商采取肯定性行动,确保就业人员不因种族、信仰、肤色、民族而受歧视)

**affirmative action appointment** 肯定性行动计划的任命

**affluent society** 富裕社会(美经济学家约翰·肯尼迪·加尔布雷思 [John Kenneth Galbraith, 1908-] 在 1958 年曾以此为书名出版一本论述美国经济状况的著作,今泛指美国社会)

When you see the vast majority of your twenty million Negro brothers smothering in an air-tight cage of poverty in the midst of an *affluent society*, then you will understand why we find it difficult to wait.

—Martin Luther King, Jr.

**AFL** 劳联(即 American Federation of Labor 的简称,成立于 1886 年,于 1955 年与 CIO 合并)

**AFL** 美国足球联合会(即 American Football League 的简称)

**AFL-CIO** 劳联—产联(即 1955 年由 AFL 和 CIO 合并后的组织)

**African Queen** 《非洲皇后号》(英作家 C. S. Forester [1899-1966] 描写第一次世界大战期间非洲一艘内河小汽船突破德国封锁的小说,曾拍成电影)

The trip up the shallow, meandering

Wai Apu river in an outboard-powered launch was something out of *Bogart's African Queen*.

—Time

**Afrika Korps** 非洲军团(第二次世界大战后期德国将军隆美尔率领下的驻北非德军)

As the vehicles turned to take up new positions about two miles away, the desert was turned into a scene that evoked memories of the *Afrika Korps* wheeling across the Sahara during World War II, with half trucks and tanks churning up 200-foot-long plumes of sand and dust.

**Afro** 非洲发式(短而卷曲的发式)

**Aftermath** 《陆军流动外科医院后集》(美电视节目名,见 M·A·S·H·)

**Aga Khan, Karim** 阿迦汗(其父为巴基斯坦—伊斯兰教派领袖,早年移居欧洲,声色犬马,为世界屈指可数的豪富,其母是美电影明星丽泰·海沃思)

Now 66, Lee has amassed his nation's largest personal fortune — some \$ 500 million, or enough to put him in the same league with *Karim Aga Khan*, *Nelson Bunker Hunt* and *Christiana Onassis*.

—Time

**agency shop** 代理车间(不论是否非工会会员一律付会费或相应费用的工厂或公司,参见 *closed shop* 和 *open shop*)

**Agent Orange** 脱叶剂(美军曾在越南使用)

The black Chicago Buddhist was one of the first to suspect a tie between *Agent Orange* exposure and cancer.

**Age of Aquarius** 水瓶座时代(星象学家认为是世界大同、征服太空的时代。这种根据星象划分时代的做法自文艺复兴时代始)

The Senate's minority leader warned his colleagues that "clearly the temper of this *Age of Aquarius* calls for less bureaucratic omphaloskepsis (meditation while contemplating one's navel.)

—NYT

Evangelist **Billy Graham** fingered his collar-length silver blonde curls and gave his blessing to the *Age of Aquarius*.

—Time

**Age of Psst** 悄声低语的时代(即 age of whisper)

The *roman à clef* may become not only the form of the bestselling takes in 1976, but the symbol of a rather shoddy year that could just possible go down in history as the *Age of Psst*! — Have-You-Heard?

—Time

**Aggie** (美俚)农学院学生

**agonizing reappraisal** 忍痛的重新估计 (1953年美国务卿杜勒斯暗示美可能改变对其欧洲盟国政策时所用的威胁性字眼)

When I was in Paris last week, I said that the United States would have to undertake an *agonizing reappraisal* of basic foreign policy in relation to Europe.

—John Foster Dulles

**agribusiness** 企业化农业(指生产、加工和批发销售农产品的大规模企业化的经营,又称 corporate farming)

**Agricultural Hall of Fame** 农业名人堂 (设在堪萨斯州堪萨斯城附近)

**Ahab** 阿哈伯船长(美作家 **Herman Melville** [1819-91]名著《白鲸》[*Moby Dick*]中的船长,此人一心想猎获白鲸,今喻贪得无厌者)

We are the country of *Ahab*, *Bartleby* and the *Confidence Man*; our choice is silence, fraud, or lunatic visions.

—NYT

Kennedy's assassination and the great conspiracy have become Mort Sahl's *Moby Dick*. Like *Ahab*, Sahl has become a haunted man. He sees conspiracies everywhere; the CIA, and, of course, the Army.

—NYT

**AIDS** 艾滋病 (Acquired Immune Deficiency Syndrome [后天性免疫力缺乏综

合征]的缩写简称)

**AIM** 美国印第安人运动 (American Indian Movement 的缩写)

Director Michael Apted, who shot the documentary "Incident at Oglala" about AIM activist Leonard Peltier just before "Thunderheart," obviously connects with his subject.

—NW

**Airwick** 一种空气净化剂的商标名

The furies in her suburb are real, even if she seems to banish them with a spray of *Airwick*.

—Time

Yet even in these *Airwicked* parlors, many bettors divine that gods, not odds, are at work.

—Time

**aisle-sitter** (美俚)剧评家(通常坐在过道边第一个位置上)

**Ajax** 一种去污粉的商标名

A surfie cuts such a romantic figure that boys too timid to ride the big waves have been known to bleach their hair with *Ajax* to fake the surfie image.

—John Gunther

**AK** 阿拉斯加州的邮政代号

**AL** 亚拉巴马州的邮政代号

**Alamo, the** 阿拉莫教堂(在得克萨斯州圣安东尼奥,1836年遭墨西哥人围攻,守军全部被歼)

If Texas is a must for Reagan, it could be the *Alamo* for Carter.

—NW

American buyers remember the midi just like the *Alamo* and they aren't going to repeat old mistakes.

—Time

Most of all there was Lyndon the Patriot, who choked up at the sight of *Old Glory* on a foreign field and could say that his great grandfather had died in *Alamo* with *Jim Bowie* and *Davy Crockett*.

—Time

**Albee, Edward** 爱德华·阿尔比(1928-, 美当代剧作家,著有《谁害怕维吉尼亚

·伍尔芙?》一剧)

East Hampton was a wholly appropriate place to spent July 4th weekends, even if both *Edward Albee* and *Truman Capote* were further down the coast at Montauk.

—Time

**Alcinder, Lew** 刘·阿尔辛德(1947- , 美著名篮球运动员, 体高二米十七, 投篮准确著称)

Viewing Arkin in the film of *Catch-22* is like watching *Lew Alcinder* sink baskets or *Bobby Fischer* play chess. The man seems made for the role.

—Time

**Alcoholics Anonymous** 匿名戒酒协会(1934年创于俄亥俄州, 自愿参加, 互相帮助戒酒, 在全世界九十多个国家设有分会)

It took *Alcoholics Anonymous*, treatment with Antabuse and his happy second marriage a few years later to pull him out.

—Time

I went to a psychoanalyst about my booze problem. But I found *Alcoholics Anonymous* was more helpful.

—The Observer

**alderman** 市议员(在美国有些城市用此称呼, 同 city councilman)

**Aldermaston** 奥尔德马斯顿(英国一村, 为研究核武器机构所在地, 1958年4月4日起至今常有反战组织来此示威, 抗议制造核武器)

**Aldrich, Henry** 亨利·阿尔德里奇(美电视连续片《阿尔德里奇一家》中的少年主人公)

They were only having that standard American feud over a child's school work (the subject not of "The Possessed" of "The Brothers Karamazov", but of *Henry Aldrich* and *Andy Hardy*).

—Philip Roth

He has woven a Bayeux tapestry of the ruptured duck and *Chiquita Banana*, *Tom Mix* and the O. P. A., *Henry*

*Aldrich* and *Alger Hiss*.

—NYT

**Alger, Horatio** 霍雷肖·阿尔杰(1834-99), 美通俗作家, 著有109部小说, 内容都是穷小子艰苦奋斗, 发财致富的故事)

In any case, Carter was born into a striving family that cherished the *Horatio Alger* tradition, Dixie-style.

—Time

Alfred Carl Fuller, 88, the *Horatio Alger* of door-to-door selling who parleyed a \$375 operation into multi-million-dollar Fuller Brush & Co., died of a form of blood cancer.

—Time

In fact, by most outward measure, Vidal's present life is close to the last chapter in an *Alger* novel.

—Time

**Algeresque, Horatio** 阿尔杰式(指穷小子发迹, 见上条)

I know it sounds *Horatio Algeresque*—he will vomit to think I'm putting him in that category.

—Time

**Algonquin** 阿尔贡金人(原来居住在加拿大东部的印第安人)

**Algonquin** 阿尔贡金(纽约一家著名饭店, 三十年代后常有文艺界著名人士聚会其间)

She began collecting celebrities, methodically by categories—first the *Algonquin* group.

—Shirley Ann Grau

If you want to make wisecracks go sit at the round table in New York in the *Algonquin* with all those other wisecrackers, f'Chrissake. Don't bring them around here and waste my time.

—Samuel Goldwyn

**Ali, Muhammad** 穆罕默德·阿里(1942- , 曾数次蝉联重量级拳击世界冠军, 有拳王之称, 原名 Cassius Clay, 1964年后改用穆斯林姓名)

For seven months Ambassador Daniel P. Moynihan moved through the

corridors and debating halls of the United Nations like some kind of *Muhammad Ali* of diplomacy.

—the Guardian

**Ali Baba pot** 阿里·巴巴花坛(源出《天方夜谭》中《阿里·巴巴和四十大盗》故事)

In front of the place was a wide open-air terrace with tables and chairs shaded by shrubs planted in those big *Ali Baba pots*, set just right to catch the breeze off the water.

—Michael Wolfe

**Alice-in-Wonderland** 不现实的、幻想中的、想入非非的(源出英作家 Lewis Carroll 的著名童话《爱丽丝漫游奇境记》[*Alice In Wonderland*], 参见 **Looking-glass** 和 **Lewis Carroll**)

The recent U. S. Supreme Court decision which permitted a defendant to plead guilty to a crime while simultaneously expressly contending his innocence makes me wonder in what kind of *Alice-in-Wonderland* world our criminal court system operates.

—NYT

**A-line dress** A 字型服装(指上部紧缩下部松开的服装, 如 an *A-line shirt*)

Fugitives dress to disappear, in denim among the freaks or square-cut suits and *A-line dresses* among the straights.

—NW

**Alinsky, Saul** 索尔·阿林斯基(1902-72, 芝加哥社会活动家, 曾帮助组织许多居民团体, 在全国亦有影响)

**Alka-Seltzer** 一种流行的助消化药的商标名

Snow was melted into drinking water on the sun-warmed fuselage; pieces of *Alka-Seltzer* were added to reduce cravings for salt.

—Time

The white rim of *Alka-Seltzer* around your lips informs me of your gastric distress.

—Time

**all a-growing and a-blowing** 繁荣昌盛

的, 盛开的(原为旧时伦敦卖花人的叫卖声)

**All-American** 全美(第一流的, 如体育优秀选手组成的 *all-American football team*)

**All-American City Award** 全美城市奖(由全国市政联盟[the National Municipal League]颁发)

**all chrome and guts** 坚强无畏(*chrome* 是铬钢 *chrome steel* 的简称, 这是一种很坚硬的金属; *guts* 为俚语, 作“勇气”解)

“*All chrome and guts, and that's what we got—guts,*” said Ralph Bargec, president of the Oakland chapter.

—NW

**Allen, Fred** 弗雷德·艾伦(第二次世界大战前后英国广播公司著名滑稽演员)

I need a guy who can backchat like *Fred Allen*, only better, and get hit on the head with a beer truck and think some cutie in the legline topped him with a breadstick.

—Time

**Allen, Jane** 简·艾伦(美专供少女阅读的流行小说中的人物)

What I didn't tell my mother I read at the same time was *Honey Bunch and Her Sister Sue*, and the first *Nancy Drew* story (1929) as well as all of my favorites in the *Jane Allen* series.

—WP

**Allen, Woody** 伍迪·艾伦(1935-), 美当代幽默作家兼喜剧演员)

The book spans nearly 100 years—from the exodus of Eastern European Jews to the national acceptance of *Woody Allen's* gentle kvetching.

—Time

**Allenish, Woody** 见上条, 作形容词

He affects a quizzical look and has a dry, deadpan delivery, does strings of vaguely connected one-liners that are essentially surreal and *Woody Allenish*.

—Publishers' Weekly

**Alliance for Progress** 争取进步联盟(肯

尼迪执政时期美国 and 十九个拉美国家搞的一项协议,内容是美国在十年内向这些国家提供十亿美元的赠款、贷款和技术援助)

**Allies** 盟国(在第一次和第二次世界大战中与德奥和德意日等国作战的国家)

**allrightnik** 凡事如意派(对自己的金钱地位满意的人)

**Allstate** 全州保险公司

**Almanach de Gotha** 欧洲各国皇室的总称(原为1764年至第二次世界大战前在德国图林吉亚出版的欧皇室贵族年签名)

This week, with half the *Almanach de Gotha* joined by Neil Armstrong, sacrificial lamb of modern capitalism, and Bob Hope, the U. S. Army's court jester, European Conservation Year in Britain has come off officially to an end.

—New Scientist

Nonetheless, Felker's weekly *Almanach de Gotha* (New York magazine) lays down standards of aspiration, acceptance and rejection as rigid as any set by Louise Quatorze.

—Time

**Almond Joy** 糖果名

In Washington, a pistol was as easy to come by as an *Almond Joy*.

**Almonds parlor** 美一专售花生制品的食品商店名,分号遍设各地

If Roosevelt had listened to the *Dixie Mission* there might be *Kentucky Fried Chicken* and *Almonds parlours* all over China today.

—The Observer

**Aloha** 阿罗哈(夏威夷语,有“您好,再见,爱,同情,怜悯,仁慈,容忍……”等意)

**aloha shirt** 夏威夷衫(色彩鲜艳的外用短袖衬衫)

**Aloha State** 阿罗哈州(夏威夷州的别名)

**Alpha Files** 阿尔法档案(联邦调查局有关所谓颠覆分子的档案代号)

In the old days, passport files had the potential to be a rich vein of damag-

ing information. Knight, a staunch anti-communist and an ally of J. Edgar Hoover, routinely received FBI reports of “subversive activities.” Most of these so-called *Alpha Files* were destroyed in the late 1980s, but department lore has it that some reports on prominent people were retained.

—NW

**Alphonse and Gaston** 阿方斯和加斯顿(美连环画家 Frederic Burr Oppen [1857-1937]创造的两个相互极为客气有礼的人物)

**Alsop Brothers, the** 艾尔索普兄弟(Joseph [1910-89] and Stewart [1914-74] Alsop, 美著名专栏作家)

Lawrence was not a Washington personality in the manner of the *Alsop Brothers*.

—Time

**alternative school** 替代性学校(与一般公立学校课程不同的革新性学校)

**Altman, B.** 美国纽约一家大百货公司名

The corner looked different. You could stand at *B. Altman* now and look west across Fifth down the length of Thirty-fourth and almost see *Macy's*.

—Martin Diberner

**Amala and Kamala** 传说在印度发现的两个女性狼人

Some of the most celebrated cases, like *Amala and Kamala* and *Kasper Hauser*, cannot be separated from a background of intrigue and fraud.

—NYT

**Amber** 琥珀(美国四十年代流行小说《Forever Amber》中的女主人公,后改编为电影)

Kate is a strong, 20th-century heroine in the tradition of *Amber*, *Scarlett*, and *Isadora Wing*.

—Chicago Tribune

**Ambler, Eric** 埃里克·安布勒(1909-, 英著名间谍小说作家)

The conflict was a looking-glass war whose cruel and brilliant espionage far

out-ran the fabrications of **le Carre** and **Eric Ambler**.

—Time

**ambulance chaser** 急救车追逐者(劝说事故受害者提出赔偿诉讼的律师)

**ambulance-chasing** 追逐急救车的(作定语用,如 an ambulance-chasing lawyer)

**Ameche, Don** 唐·亚曼契(1908- , 美国电影演员,四十年代曾演过一部有关电话发明人贝尔的传记片)

Broadway legend has it that when he wanted a friend to give him a phone call, he would say: "Gimme a quick *Ameche* one of these days", referring to *Don Ameche's* biopic of Alexander Graham Bell.

—Time

**America-First** 美国第一派(孤立主义组织美国第一委员会[America First Committee]成员,在第二次世界大战前活跃,反对参战)

**America Online** “美国报道”(《时代周刊》通过个人电脑提供的报道)

Time magazine, the oldest US news weekly, will be available electronically starting in September. Each Sunday, Time said, stories from the week's issue will be available to customers of *America Online*, which provides news, sports, weather, financial information and other services via personal computer. As well as the chance to read the magazine a day before it hits the newsstands, *America Online* customers will be able to converse with Time editors and reporters and other online subscribers by using the service's computer bulletin boards.

**American boys** 美国男儿(指美国军人,用 boys 而不用 men 或 troops,是为了打动父母心)

They call upon us to supply *American boys* to do the job that Asian boys should do.

—Lyndon Johnson

**American Civil Liberties Union** 美国公民自由同盟(一个民权保障团体)

**American Dream** 美国梦,美国式理想(指美国标榜的立国精神:人人自由和机会均等)

The rise of the former train boy and tramp telegrapher from rags to riches was an enactment of the *American Dream*.

—Matthew Josephson

**American eagle** 美国鹰(即秃鹰)

**American Empire** 美国式的帝国式家具(独立战争后流行仿效帝国式的家具)

**American Express** 美国运通公司(简称 AMEXCO,专营国际旅游和旅行支票业务)

At the bottom of a pocket in the wallet he found an *American Express* credit card, complete with the ubiquitous fake signature.

—Desmond Bagley

Travel may no longer be *Amexco's* biggest business, but along with the related services like checks and credit cards, it is the fastest growing sidelines.

—Time

**American football** 美国式足球(即橄榄球,有别于 Rugby 和英国式足球)

**American Foundry** “美国铸造厂”(指任何一个典型的美国铸造厂城镇)

**American Guide Series** 《美国指南丛书》(1940 年在公共事业振兴署(WPA)主持下编写的一套丛书)

**American Indian Movement** 美国印第安人运动

John Fusco's script, inspired by the real, bloody clashes between pro-government Indians and the radical traditionalist *American Indian Movement*, sends a hotshot young FBI agent from Washington, Raymond Levoi (Val Kilmer), to investigate the murder of an Oglala Sioux at the Bear Creek “Res” in the **Badlands** of South Dakota.

—NW

**American Legion** 美国退伍军人团(一右翼退伍军团组织)

Actor Everett Sloane suddenly found

his name on the list and was unable to find work, solely because he had the same surname as another performer who had once attacked the *American Legion* and the H-bomb.

—Time

The place was overrun by Boy Scouts, Sea Scouts and the *American Legion*.

—Martin Dibner

**American Party** 美国党: 1. 1853 到 1856 年活跃的一个只许土生土长的公民参与政府工作的政党, 参见 *Know-Nothing*; 2. 1969 年成立的一个主张各州有权决定在公立学校实行种族隔离的政党

**American plan** 美国式计价方法(旅馆业中所实行的房价包括三餐的计价方法, 比较 *European plan*)

**Americans for Democratic Action** 美国人争取民主行动组织(多半由美国民主党人组成的一个自由派组织, 成立于 1947 年)

He is a 100-proof liberal on the *Americans for Democratic Action* score card.

—NW

**America's Dairyland** 美国的奶场(威斯康星州的别名)

**America's Most Wanted** 美国通缉名单(电视播放的通缉节目, 号召市民知情者向警方报告)

In 1989, 18 years after the murders, a sharp-eyed neighbor of Mr. List's saw a wax model of him on the television program "*America's Most Wanted*," and called in to report him. The F. B. I. looked up Robert P. Clark. Discovering that he was a bookkeeper, the same age as List and educated in the same places, they knew they had their man.

—NYT

**Amex** 美国证券交易所(American Stock Exchange 的简称)

The *Amex* is currently handling options trading in the shares of 13 compa-

nies, among them du Pont, Union Carbide and U. S. Steel.

—Time

**Amis, Kingsley** 金斯利·艾米斯(1922-), 英愤怒一代小说家, 以《幸运儿吉姆》(*Lucky Jim*)成名)

What can a writer do for an encore who has already been compared to the *Marx Brothers*, *Kingsley Amis*, *S. J. Perelman* and *Al Capp*?

—Time

**Amish** 阿米希教派(美国东部山区原荷兰移民后裔, 至今仍保持原有风俗, 衣著黑色朴素)

"You've been a great favorite of ours for a long, long time", said Pat Nixon to painter Andrew Wyeth who owned up to looking like a hippie in the Nehru-like *Amish* suite.

—NW

**Amnesty International** 大赦国际(西方各国的一个营救政治犯的国际组织)

*Amnesty's* report on torture, a country-by-country *Baedeker* of barbarism, received much attention when it was published two years ago.

—WP

**Amos-and-Andy** 《阿莫斯和安迪》(三十年代开始在美国连续播送的广播节目, 由两个白人演员 Freeman Gosden 和 Charles Correll 化妆演黑人)

For the shuffling, simple-minded *Amos-and-Andy* type of Negro, television has substituted a new one-dimensional Negro without reality.

—Harry Belafonte

*Amos 'n' Andy's* devoted fans included J. Edgar Hoover.

—William Manchester

**Amsterdam, Morey** 莫里·阿姆斯特丹(1914-), 美国电视喜剧演员)

Rose, who looks like a limp *Morey Amsterdam*, brings the fat farm drama alive.

—Time

**Amtrak** 美国国家铁路客运公司(National Railway Passenger Corporation 的简



称(创于1970年,为各大城市提供客运服务)

Then Virginia, her husband Frank and 380 other Plains folk boarded the 18 red-blue-silver cars of the Peanut Special—an *Amtrak* train leased for fun and bound for glory.

—Time

**AMVETS** 美国退伍军人组织(即 American Veterans of World War II, Korea and Vietnam 的简称,成立于1944年)

**Anaconda Copper Mining Company** 阿纳康达铜矿公司(原为蒙大拿州一家垄断企业)

**Anastasia, Albert** 艾伯特·安那斯泰西亚(四十年代美黑社会头目,创 Murder Inc. 从事暗杀行当)

**Anderson, Jack** 杰克·安德森(1922- , 继 Drew Pearson 主持《华盛顿旋转木马》[Washington Merry-go-round] 新闻专栏,以专事揭发政界隐私著称)

It has all this, plus a *Jack Anderson* type who is No. 1 on the general's enemy list.

—NYT

When *Angela Davis* or *Jack Anderson* speak at the local college campus, it is an event everyone comes.

—Time

It is rumored that he also indulges in an occasional game of whist with Judge Crater but this has never been confirmed by either *Jack Anderson* or the Hollywood Reporter.

—Walter Wager

**Anderson, Marian** 玛丽安·安德森(1902- , 美国黑人女低音歌唱家)

The *Marian Anderson* of country music, Charley Pride was the first black singer to perform as a headliner at the *Grand Ole Opry*, in January, 1969.

—Time

**Anderson shelter** 第二次世界大战开始时在英国建造的家庭防空洞(因倡议者是当时的内政大臣 John Anderson, 故名)

**Andersonville** 安德森维尔(美佐治亚州

西南部一小村庄,内战期间南军曾在此设战俘营,残酷虐待战俘。1955年 Mackinlay Kantor 曾出版同名小说,描绘当时战俘受到的非人待遇)

**Andretti, Mario** 马里奥·安德烈蒂(1940- , 美赛车能手)

On the 40-mile stretch of high-way between Ann Arbor and Detroit, even housewives in curlers pretend they are *Mario Andretti*.

—Time

**Andrews, Julie** 朱丽·安德鲁斯(1935- , 英国女歌唱家和演员,以演影片《窈窕淑女》[My Fair Lady] 著名,并拍过《音乐之声》[The Sound of Music] 等片)

In a 28-year career that began when she was nine, Pet Clark has been Britain's *Shirley Temple*, A French ye-ye singer and song-writer more popular at one point than *Edith Piaf*, and Hollywood's heiress to the fallen halo of *Julie Andrews*.

—Time

**Andromeda Strain, The** 《安德罗墨达菌株》(为美小说家 Michael Crichton 写的科学幻想小说,写的是外空来的无人飞船在地球降落,带来了人类以前未见过的致命毒菌)

**Angeleno** 洛杉矶市民

**Anglo** (美俚)白人(在美国西南部,泛指非西裔或印第安血统的人,不一定盎格鲁裔)

In New Mexico, the line drawn between "Anglo" and "Hispano" is a linguistic, not a racial one. The term Anglo designates the non-Hispano, non-Indian portion of the population, whose names may run from Gallagher to Goldstein.

—Harper's

**angry young men** 愤怒的青年(原指战后英国一代对社会现有体制不满的青年,源出1951年 Leslie Allen Paul 的一本同名自传,后因剧作家 John Osborne 的剧本《愤怒的回顾》[Looking Back in Anger] 而流传。今亦指党内少壮派,与 Young Turks 同义)